

CURRICULUM VITAE

Nombre **Susana Bahamonde**
Dirección Montenegro 206 - Ñuñoa
Teléfono / Fax (of.) (562) 952 5975
Móvil (569) 89221318
Correo electrónico traducciones@byz-translations.com
Nacionalidad Chilena
Fecha de nacimiento 17 Septiembre de 1971
Estado civil Casada

Antecedentes Educativos

1989 – 1994 **I.P.E.S. “Blas Cañas”**
Profesora de Inglés Titulada
1985 -1989 **Liceo A-36 de Niñas – Viña del Mar.**
Educación Media

Otros Registro Nacional de Inglés CORFO – Nivel 1 TOEIC – 970 puntos (máximo 990).

Experiencia Laboral

1995 – 1996 **Profesora de Inglés en IBC - International Consultants.**
Instituto de Inglés. Clases de inglés y de español a extranjeros.
1994 – 1995 **Traductor Free-Lance**
Trabajos de traducción por cuenta propia a diferentes personas e instituciones.
1994 – 1995 **Dun & Bradstreet Information Services.**
Traductor a tiempo parcial, especialización en traducción de Informes Comerciales e investigaciones especiales
1995 – al presente **Bahamonde y Zapata Ltda.**
www.byz-translations.com
Empresa formada por mi esposo y yo que brinda servicios idiomáticos y relacionados a diferentes empresas.

En los últimos quince años, mi trabajo con Bahamonde y Zapata se ha centrado principalmente en Traducción escrita e Interpretación Simultánea de Conferencia para nuestros diversos clientes en Focus Groups, así como en Conferencias Internacionales y Seminarios.

Entre los clientes nacionales se cuentan: Ipsos-Chile, Ipsos-Punto de Vista, GFK-Adimark, Criteria Research, Harris Interactive y Activa Research. Algunos de nuestros clientes internacionales del área de Investigación de Mercado son: TNS Market Development (San Diego), Insights Marketing (Miami), Brand IQ (Boston), Schlessinger Associates (New York) y Qualitative Insights (Los Angeles).

En área de traducciones en medio ambiente y ciencias sociales he trabajado con las siguientes instituciones: ICLEI-Canada, BioNet International, Fundación Equitas, the Global Water Partnership, Flacso-Chile and The International Coalition of Sites of Conscience en derechos humanos.

Muestras de traducciones publicadas en internet:

- Boletín Oficial de Bionet International:

<http://www.bionet-intl.org/opencms/export/sites/default/bulletin/archive/Spanish/BionetBulletin-Spanish-Feb-2010.pdf>

- Documentos relativos a gestión de recursos hídricos de GWP Forum:

<http://www.gwpforum.org/gwp/library/TEC7Sp.pdf>

-The International Coalition of Sites of Conscience:

1- informe de actividades 2008

<http://www.sitesofconscience.org/wp-content/documents/publications/SpanishAnnualReportv3.pdf>

2- Informe de la Conferencia Memorialización y Democracia: Políticas de Estado y Acción Civil

<http://www.sitesofconscience.org/wp-content/uploads/memorialization-es.pdf>

Algunos de los trabajos recientes realizados con ByZ se muestran en las hojas anexas a continuación.

Trabajos de Traducción Simultánea provistos por ByZ Ltda en 2008

21 y 22 Febrero	Publimetro Traducción simultanea en estudio de MTG sobre hábitos de sus lectores
4 al 6 de marzo	Procter and Gamble Traducción simultanea en estudio sobre diseños de pañales
10 y 11 Marzo	LG Traducción simultanea en estudio sobre lavadoras
9 de abril	Agencia Nacional de Inteligencia Traducción simultanea en reunión de máximas autoridades de inteligencia del ejército y carabineros con el embajador de EE.UU., autoridades de inteligencia y autoridades de ANI
14 al 17 de abril	Fundación Equitas/Ford Foundation Traducción simultanea en reunión sobre el otorgamiento y progreso de los becarios de la fundación
24 de Abril	INAP- UChile Seminario sobre código de ética parlamentaria – Charla del profesor Denis Saint Martin
16, 19 y 20 mayo	LG Provisión de equipos y traducción simultanea dentro del marco de un estudio sobre televisores
17 y 18 de Junio	LG Provisión de equipos y traducción simultanea dentro del marco de un estudio sobre refrigeradores
24 y 25 julio	Oracle Financial Services Provisión de equipos y traducción simultanea para entrenamiento de personal de Larraín Vial
4 al 8 de Agosto	Kimberly Klarck Traducción simultanea y equipos de traducción, filmación y transmisión vía streaming
5 al 8 de Agosto	INAP- UChile Provisión de equipos y traducción simultanea para diplomado sobre gobierno electrónico
8 y 9 de agosto	Imation Traducción simultánea y equipos de traducción y filmación para evento sobre productos imation
14 de agosto	Bloomberg Seminario sobre productos bloomberg
21 de agosto	Oracle Financial Services Presentación de productos al banco BCI
26 de agosto	Agencia Nacional de Inteligencia Reunión con Embajador de estados unidos y representantes del departamento de estado de EE.UU.
4 y 5 de Sept	Flacso Seminario sobre armas nucleares y no proliferación
11 septiembre	Bloomberg Seminario sobre productos bloomberg
22 al 26 sept	Temenos Presentación y capacitación de servicios bancarios para Larraín Vial

24 septiembre	Embajada EE.UU. Procesos Blue Lantern para monitoreo de la industria de armas
2, 3 y 4 octubre	Kimberly Clarck Corporation Estudio sobre lealtad y hábitos de uso del producto toallitas húmedas por parte de madres de bebés. Estudio etnográfico.
2 y 3 octubre	Convención contra la corrupción de las Naciones Unidas Seminario en Contraloría con la participación de la Presidenta y varios parlamentarios y empresarios
6 al 10 Octubre	Oracle Financial Services Presentación y capacitación de servicios bancarios para Larraín Vial
27 al 30 Octubre	Dirección General de Aeronáutica Civil Reunión de delegados de Latino América y el Caribe
30 octubre	Laurete International Universities Evaluación del mercado de postgrados
5,6 y 7 de nov.	Amnistía Internacional Traductor en la Gira de la Secretaria General de Amnistía Internacional
10 y 11 nov.	Embajada EE.UU. Traductor de la delegación de congresistas de EE.UU. en el ex-congreso y en la residencia del Embajador de EE.UU. con diputados de la república
13 y 14 nov.	Flacso – Policía de Investigaciones de Chile Primera conferencia regional de la red latinoamericana de policías y sociedad civil
1 y 2 diciembre	Agencia Nacional de Inteligencia Curso de entrenamiento para agentes de la ANI

Trabajos de Traducción Simultánea provistos por ByZ Ltda en 2009

28 y 29 Mayo	Unilever Evaluaciones publicitarias
16 al 19 de Junio	Ipsos - Punto de Vista Reuniones a nivel corporativas con ejecutivos de Ipsos Mori respecto de la fusión Ipsos-Chile con PdV
25 de Junio	Ipsos - Punto de Vista Reuniones con VP Mundial de Ipsos Loyalty
6 y 7 Agosto	Ipsos - Punto de Vista Reuniones con Presidente Mundial de Ipsos Loyalty
17 de Agosto	Oracle Financial Services Demostración servicios financieros para Banco de Chile
25 de Agosto	Ipsos - Punto de Vista Reuniones con Presidente Mundial de Informática para Ipsos
27 Agosto	Laboratorios Merck Grupos Focales sobre multivitamínicos
3 y 4 Septiembre	Universidad de Chile Seminario sobre Educación para la Conservación en Jardines Botánicos

4 de Septiembre	Oracle Financial Services Demostración servicios financieros para BCI
5 y 6 de octubre	SENAMA Seminario sobre envejecimiento en CEPAL
21 y 22 octubre	FLACSO Seminario sobre Seguridad y Gobernabilidad
5 y 6 de nov.	FLACSO Seminario sobre memoriales en Chile
9 al 11 de nov.	KIA Estudio sobre usuarios de automóviles - traducción simultanea en reuniones de grupo
10 al 13 de nov.	INAP- UChile Provisión de equipos y traducción simultanea para diplomado sobre gobierno electrónico (2º año)
18 y 19 nov.	PEPSODENT Estudio sobre pasta dental - traducción simultanea en reuniones de grupo
4 de diciembre	Oracle Financial Services Demostración de producto en caja de compensación los andes

Trabajos de Traducción Simultánea provistos por ByZ Ltda en 2010

11 y 12 de enero	Ipsos - Punto de Vista Sesiones de entrenamiento en software symphony
15 enero	Oracle Financial Services Sesiones de demostración de producto en Caja de Compensación Los Andes
20 y 21 enero	Oracle Financial Services Sesiones de demostración de producto para BCI en Escuela de Seguros
21 de enero	Ipsos - Punto de Vista Traducción en reuniones con ejecutivos de casa matriz
22 enero	Oracle Financial Services Sesiones de demostración de producto en Caja de Compensación Los Andes y Banco de Chile
27 y 28 de enero	GFK-Adimark Traducción en reuniones de grupo estudio seguros
11 al 25 de marzo	Criteria Research Traducción en estudio Samsung en reuniones de grupo, entrevistas en hogar y entrevistas individuales
17 y 18 marzo	Ipsos - Punto de Vista Visita ejecutivos de Francia
21 de Abril	Embajada de Australia Conferencia sr Gareth Evans sobre armas nucleares en Flacso
3 de mayo	Oracle financial services Presentación de servicios a Banco de Chile
9-10-11-12 mayo	Fundación Ford Equipos y traducción simultanea con el proyecto de la Universidad Tarapacá (incluye viaje a Arica con equipos)

26 y 27 de mayo	BHP Billiton Equipos de traducción para el proyecto "one portal"
1 al 4 junio	Fluor Ingeniería y construcción Equipos y traducción simultánea para el proyecto "verano"
9-10-11 junio	Heineken Equipos y traducción simultanea for product ad test
10 y 11 Junio	Fluor Ingeniería y construcción Equipos y traducción simultánea para el proyecto "primavera"
16 y 17 Junio	Battery Equipos y traducción simultanea para el estudio de producto y envase de nuevos sabores
Junio 23	Oracle financial services Equipos y traducción simultanea para presentación ante la gerencia de Banco de Chile
Julio 1 y 2	Fluor Ingeniería y construcción Equipos y traducción simultánea para el proyecto "primavera 2"